

Artículo Original

Nombre de la institución: Facultad de Tecnología de la Salud

GLOSARIO DE TÉRMINOS EN INGLÉS ÚTILES PARA LA CARRERA DE REHABILITACIÓN EN SALUD

Glossary of English terms useful for the career of Rehabilitation in health.

Lic. Virginia Díaz Rodríguez*, Lic. Yuleiky Rodríguez Sánchez, MSc Lic. Mercedes Gómez Esperón***, MSc Lic. Gloria Díaz Delgado ******

*Licenciada en Educación. Profesora Asistente. **Correo electrónico:** virgdrod@infomed.sld.cu

** Licenciado en Educación. Profesor instructor.

*** Lic. En Educación Profesor Asistente. **Correo electrónico:** mercedesge@infomed.sld.cu

****Licenciada en Educación. Profesora Asistente. **Correo electrónico:** gloriaraceli@infomed.sld.cu

Resumen

En este trabajo se diseña un glosario de 209 palabras en inglés que resume las más utilizadas en la carrera de Rehabilitación en Salud de la Facultad de Tecnología de la Salud. El objetivo del trabajo es confeccionar un glosario de términos en inglés para esta carrera que mejorará la calidad del proceso enseñanza aprendizaje. Además facilitará a los estudiantes la búsqueda de información en textos y otros materiales, así como la adquisición y actualización de los contenidos de su especialidad en inglés. El glosario integra el vocabulario referente a las asignaturas con fines específicos que se imparten en dicha carrera, el cual está conformado por la unión de cinco especialidades: Rehabilitación Social y Ocupacional, Traumatología, Fisioterapia, Podología, y Ortoprótisis. El mismo se confeccionó porque no existía un glosario que reuniera las palabras y frases más utilizadas en las mencionadas especialidades.

Para lograr el objetivo se emplearon métodos teóricos, como el histórico-lógico y análisis síntesis, y empíricos entre ellos encuestas, entrevistas y revisión de documentos todos con un enfoque materialista dialéctico. Este artículo puede contribuir a una mejor preparación de los profesionales de la carrera de Rehabilitación en Salud.

Palabras Claves

Vocabulario, Glosario, Tecnología de la Salud, Rehabilitación en Salud

Abstract

In this work a glossary of 209 words in English is designed. This is a resume of the most useful words in the career of Rehabilitation in Health studied at the Health Care Technology Faculty. The objective of the work is to make a glossary for the career of Rehabilitation in Health that will improve the quality of the teaching learning process. It will also facilitate the students to search about information in texts and other materials, as well as the acquisition of up date contents of their specialty in English. This glossary compiles words relating to the different subjects with specific purposes of this career which is formed by five profiles: Traumatology, Physiotherapy, Podiatry, Social occupational Rehabilitation and Orthoprosthesis. This glossary was made because there was not a glossary with words according to each profile.

Some theoretical methods were used to reach the objective of this article such as historic-logic and analysis –synthesis and the empiric methods interview, inquiry and documental revision. This article can contribute to the preparation of the professional of this career.

Key words

Vocabulary, Glossary, Health Technology, Health Rehabilitation

Introducción

El avance de la ciencia hace que el personal que esté relacionado con las ciencias médicas se vea en la necesidad de una actualización constante de sus conocimientos. Para que esto sea posible debe conocer uno o más idiomas; lo cual conlleva a que uno de los instrumentos de trabajo útiles para comprender los textos, sea el vocabulario y si el mismo es a fin al perfil de los profesionales resultará de gran utilidad para los mismos.

José Martí dijo: “¡Es bueno aprender una lengua y mejor aprender dos a la vez!”.¹ “El inglés es el lenguaje fundamental de libros, periódicos, aeropuertos y control del tráfico aéreo, negocios internacionales, conferencias académicas, ciencia, tecnología, diplomacia, deportes, competencias internacionales, música popular y propaganda. Alrededor de dos tercios de científicos del mundo leen en inglés; y al menos tres cuartos de la información electrónica almacenada están en este idioma”.²

La comunicación es piedra angular para los trabajadores de la salud, y para que estos sean integrales el conocimiento del idioma inglés es necesario.³

La idea del presente vocabulario surge a partir de una investigación llevada a cabo en la Facultad de Tecnología de la Salud, en el año 2009 acerca de la determinación del vocabulario básico en inglés que

debe conocer el futuro Licenciado en Tecnología de la Salud para facilitarle una información rápida, eficaz y general en cada especialidad.

Como resultado de ese proyecto se confecciona un libro que recoge los contenidos con fines específicos de los 21 perfiles incluyendo en algunos de ellos el vocabulario técnico. Se trazó una estrategia que facilitó el trabajo interdisciplinario, lo que permitió la selección del vocabulario técnico que se necesitaba con el objetivo de facilitar la formación integral del tecnólogo de la Salud.

Debido a los cambios que se realizaron en las carreras de la Facultad de Tecnología de la Salud solo quedaron ocho carreras. Todas estas carreras, como parte de la preparación integral de los profesionales, en sus planes de estudio incluyen el inglés como una de las estrategias curriculares a desarrollar, teniendo como eje principal la disciplina Inglés. Entre estas nuevas carreras se crea la de Rehabilitación en Salud la misma es el resultado de la unión de cinco especialidades Traumatología, Rehabilitación Social y Ocupacional, Podología, Fisioterapia y Ortoprotesis.

Al unir los perfiles antes mencionados se hace necesario agrupar el vocabulario que se necesita en la carrera para comprender la literatura en idioma inglés relacionada a la misma. El inglés con fines específicos es una necesidad en el desempeño profesional de los universitarios en la actualidad.

Sin embargo en ocasiones se refieren erróneamente al “inglés técnico”, el “inglés periodístico” o el “inglés literario”, en realidad el idioma es uno solo, pues está formado por los mismos componentes.⁴Según Hutchinson La enseñanza del inglés para propósitos específicos no significa enseñar variedades del inglés. “El inglés con propósitos específicos es una aproximación para la enseñanza de una lengua en la cual todas las decisiones, tales como contenido y método, se basan en las razones del aprendiz por aprender”.⁵

En la facultad de Tecnología de la Salud no todas las especialidades cuentan con un glosario de términos con fines específicos y las que lo poseen resultan insuficientes. Un glosario constituye un medio de enseñanza que facilitará el aprendizaje del idioma inglés con fines específicos y de esta forma contribuir a la formación de profesionales competentes por lo que el objetivo del trabajo es confeccionar un glosario de términos en inglés útiles para la carrera de Rehabilitación en Salud que mejorará la calidad del proceso enseñanza aprendizaje.

Se hace necesario que los egresados de la Enseñanza Médica Superior avancen paralelamente con el desarrollo científico y tecnológico en la sociedad, y para ir a este nivel y lograr competencias profesionales adecuadas es básico elevar el conocimiento del idioma inglés con fines específicos.

“Una lengua no debe estudiarse por ella misma sino por lo que hay escrito en ella”.⁶ por lo que no pretendemos que este trabajo sea concluyente pues con relación al vocabulario no hay nada completo, ya que al conocimiento siempre se incorpora algo nuevo. Por tal motivo continuaremos las labores de investigación, actualización y perfeccionamiento del material que presentamos en este trabajo.

Materiales y Métodos

En este vocabulario se ha evitado todo tipo de referencia gramatical. Las palabras se plantean sin especificar si son adjetivos, sustantivos, verbos, etc.

Se utilizaron los métodos de nivel teóricos para recoger información sobre los antecedentes y las tendencias del uso del vocabulario con fines específicos en la especialidad. Se empleó el método histórico lógico y el análisis-síntesis. Para conocer sobre glosarios utilizados en las carreras de las Ciencias Médicas en Cuba se hizo necesario revisar los antecedentes.

Este análisis posibilitó elaborar mentalmente el conjunto de nociones que necesitan los estudiantes del perfil y permitió la división mental del objeto de estudio en sus múltiples relaciones y componentes. El proceso de síntesis permitió establecer mentalmente la unión entre los componentes del glosario, previamente analizados y posibilitó descubrir relaciones y características generales entre los elementos de la realidad objetiva.

Entre los métodos empíricos utilizados están las encuestas y entrevistas aplicadas a estudiantes, profesores y especialistas, la revisión documental a documentos rectores como plan de estudio, programas de estudio, programa director de la lengua extranjera, literatura especializada, diccionarios y otras fuentes de interés. El método de observación científica se utilizó en la búsqueda de información y diagnóstico a través de las actividades docentes de las asignaturas de la disciplina Inglés sobre la muestra de profesores y estudiantes de la carrera de Rehabilitación Salud.

Para la traducción de los términos, se utilizaron las siguientes fuentes:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press; 1999.
2. Webster's Dictionary. Webster's Classic Reference Library. Ashland, Ohio: Landoll, Inc.; 1997.

Resultados y Discusión

Como parte de la enseñanza de la asignatura Inglés en los diferentes perfiles relacionados con el campo de la salud, la facultad de Ciencias Médicas ha realizado algunos glosarios correspondientes a las especialidades de Medicina, Estomatología, Oftalmología y Enfermería. Los especialistas en enfermería

Lic. Ignacio López Corría y Lic. Idelfonso R. Torres confeccionaron uno con el objetivo de crear un instrumento de enfermería para los estudiantes enfermeros, profesores y especialistas en esta área, el mismo está conformado por 12065 términos de uso frecuente en la especialidad ⁷. En Oftalmología fue elaborado por los licenciados Cecilia Valdés Menéndez y Ana Margarita Almeida Uriarte para brindarle a los residentes en la especialidad información acerca de términos oftalmológicos en idioma Inglés que contribuyó a una mayor formación de estos futuros especialistas en cuanto a la competencia comunicativa en el idioma Inglés y el desempeño profesional, garantizando el uso correcto de estos. ⁸

En Medicina y Estomatología los licenciados María Margarita Leyva Pérez, Orietta Ortúzar Blanco e Idelfonso R. Torres confeccionaron un mini glosario de 2574 palabras que constituye un instrumento útil para la consulta como para la enseñanza del idioma inglés en estas especialidades. Estos documentos han sido de vital importancia debido a que han proporcionado a los estudiantes un número sustancioso de vocablos de difícil acceso debido a la carencia de diccionarios especializados en el tema. ⁹

Para el perfil de Gestión de Información se confeccionó un glosario por la necesidad cada vez más creciente de la utilización de las computadoras por el personal de la Salud, concebido fundamentalmente como herramienta informativa e instrumento didáctico y de consulta para estudiantes, profesionales de información y otros profesionales que se interesan en este campo. Posee los vocablos y siglas más comunes y necesarias para la comunicación en este campo, por lo que debe servir para facilitar la comprensión de textos sobre redes y trabajo en red ¹⁰.

Los profesores de Inglés de la Facultad de Tecnología de la Salud, conociendo también la falta de glosarios que recojan el vocabulario del idioma adaptado a las características específicas de cada especialidad, realizan este glosario para el perfil de Rehabilitación en Salud conformado por la unión de cinco especialidades. (Traumatología, Rehabilitación, Ortoprótisis, Rehabilitación Social y Ocupacional y Podología)

La importancia que reviste este trabajo es que constituye la primera bibliografía de este tipo que se realiza en nuestra facultad, donde, si bien es cierto que es utilizada aquella que fuera hecha por nuestros colegas de Ciencias Médicas, también era necesaria una que cubriese el contenido correspondiente a cada una de las especialidades que conforman esta carrera.

A continuación se muestra el glosario ordenado alfabéticamente. Este conjunto de vocablos va acompañado de su traducción al español y muestra términos eminentemente técnicos de las cinco especialidades que forman esta carrera. Se ha evitado todo tipo de referencia gramatical. Las palabras se plantean sin especificar si son adjetivos, sustantivos, verbos, etc. También presenta algunos términos extraídos del inglés general pero aplicado a estas especialidades.

Conclusiones

El estudio hizo evidente la importancia que tiene para la preparación de un profesional competente e integral, ya sea como técnico básico, medio o como licenciado, el conocimiento del idioma inglés con fines específicos por lo que se hace necesario la existencia de un glosario con términos útiles a fin a dicho perfil que sirva como material de apoyo para el aprendizaje de este idioma.

Glosario de términos en inglés útiles para la carrera de Rehabilitación en Salud

Glosario

GLOSSARY

A

Above: sobre o encima de
Acute pain: dolor agudo
Acupuncture: acupuntura
Advantages: ventajas
After: después
Afraid of: miedo de...
Aging: envejecimiento
A lot of: bastante
Also: también
Allow: permitir
Amputees: Amputado
Ankle: tobillo
Appointment: cita, turno
Apply: aplicar
Aptness: apto
Arm: brazo
Architecture: arquitectura
Around: alrededor

B

Back ache: dolor dorsal, espalda

F

Feeling: sentimiento
Feet: pies
Fibers: fibras
Fill: llenar
Fill out: llenar un documento
Fingernails: uñas de los dedos de las manos
Fire: fuego
Fracture: ruptura, fractura
Fragment: fragmento
Fulfill: cumplir
Fungus: hongos

H

Balance: balance
Belt: cinto
Bifocal: Bifocal
Blade: bisturí
Body: cuerpo
Bone: hueso
Both: ambos
Bra: Ajustador
Branch: rama
Breaking: ruptura, fractura
Breathing: respiración
Breast: pecho, seno
Broken: roto

C

Calf: pantorrilla
Case: caso
Complain: quejas
Contusion: contusion
Corn: callo
Cure: Curar

D

Damage: daño
Device: artificio

Hand: mano

Handicapped: discapacitado
Headache: dolor de cabeza
Health: salud
Healthy: saludable
Heavy: pesado
Heel: talón
Help: ayuda
Hindrance: incapacitado
Hot packs: bolsas calientes
Housework: el trabajo de la casa
Hygiene: higiene
Hurt: dolor

Deficiency; deficiencia
Diaphisary; Diafisaria
Disable: incapacitado
Disease: enfermedad
Dislocation: dislocación
Display: desplazar
Dissection: disección, disecación
Distinguished: distinguido
Downward: posterior / hacia abajo
Don't worry: no te preocupes
Dressing: vendaje
Drug: droga

E

Earth: tierra
Elbow: codo
Encouraged: animado
Enhance: mejorar
Epiphysary: epifisaria
Ethics: ética
Exert: ejercer

I

Illness: enfermedad
Improve: incrementar/ mejorar
Instability: inestabilidad
Infection: infección
Injection: Inyección
Injuries: daños
Intensity: intensidad
It's a pity: es una pena

J

Jaw: mandíbula
Job: ocupación, empleo
Joints articulaciones

K

Keep: mantener
Knee: rodilla
Knowledge: conocimiento
L
Lay face downward: tenderse boca abajo
Lay: tenderse, situarse, colocarse
Laxity: relajamiento, relajación
Leg: pierna
Lengthening: estiramiento, alargamiento
Lesion: lesión
Levels: niveles
Lever: palanca, barra
Lie down: acostarse / yacer

Lift: alzar, elevar, levantar
Ligament: ligamento
Limbs: extremidades
Listen to: escuchar
Lost: perder
Lower: de abajo
M
Mandible: mandíbula
Major: carrera
Massage: masaje
Massotherapy: masoterapia
Matrix: matriz, útero
Measure: medida
Metaphiary: Metafisiaria
Mind: mente
Miss: perder

Missing: perdido
Moldable: moldeable
Motion: movimiento, moción
Muscle: músculo
N
Nail: uña
Neck: cuello
Needle: aguja
Nervous: nervioso
Nurse: enfermera/o
O
Ointment: ungüento
Order: ordenar
Orthopaedic: ortopédico
Orthoses: ortosis

P
Pack: bolsa
Pain: dolor
Painful: doloroso
Partial: parcial
Particular: particular
Patient: paciente
Physiotherapy: fisioterapia
Piece; pieza
Pill: píldora
Pivote; eje, girar
Pocket: bolsillo, paquete
Podiatry: podología
Podiatrist: podólogo
Posture: postura
Prescribe: prescribir, recetar
Procedures: procedimientos
Prosthesis: prótesis
R
Radiography: radiografía
Really: realmente
Referred: referido
Relaxation: relajación
Relax: relajarse
Remove: quitar/ extraer
Replace: reemplazar
Restore: restablecer
Restrain restringir

Right: derecho/a
Risk: riesgo
Rub: frotar, masajear
S
Scissors: Tijeras
Separators: separadores
Shift: turno de trabajo
Shopkeeper: tendero
Shoulders: hombros
Size: talla
Skeleton: esqueleto
Skeletal: esquelética/o
Sprain: torcer, torserce
Socks: medias, calcetines
Sore: dolor, llaga, úlcera
Sore throat: dolor de garganta
Straight: recto, derecho
Strength: fuerza
Such as: tal como
Suffer: padecer
Suggest: sugerir
Surgeon: cirujano
Surgery: cirugía
Surgical: quirúrgico
Suture: cocer, suturar
Syringe: jeringuilla
Size: talla
T

Take care of: cuidar de...
Task: tarea
Technique: técnica
Tearing: separar bruscamente
Tendon: tendón
Theory: teoría
Therapy: terapia
Toe: dedo del pie
Toe nail: uña del dedo del pie
Tool: herramienta, instrumento
Traumatologist:
Traumatólogo/a
Traumatology: Traumatología
Treat: tratar
Treatment: tratamiento
Turn over: transferir, trasladar
U
Upper: de arriba
W
Water: agua
Ward: sala
Wear: usar, vestir
Wet: húmedo
Wound: herida
Y
Youth: juventud

Referencias Bibliográficas

1-Valdez Galárraga R Diccionario del pensamiento Martiano. 4ta edición. Editorial Ciencias Sociales.

- 2-Concepción Pacheco, José A Tesis presentada en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas Estrategia Didáctica Lúdica para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés de estudiantes de especialidades biomédicas. 2004.
- 3-Figueroa M. Revista Panorama Cuba y Salud Publicación de la Escuela Latinoamericana de Medicina Volumen 4 número 2 Mayo- Agosto 2009 ISSN 1995-6797 p40.
- 4- Greenbaum S, Quirk R, Leech G, Svartvik J, Johnson P, Wirth T. A Grammar of Contemporary English. London: Longman Group Limited; 1992.
- 5-Hutchinson, T. English for Specific Purposes, Learning Centered Approach, UK, Cambridge University Press, 1996.
- 6-Ceballos Velázquez, Esperanza. Tesis en opción de título académico de master Glosario de Inglés y español de Términos Informáticos para el Instituto Politécnico de Informática "Gervasio Cabrera Martínez 2010.
- 7- López Corría I, Torres Velásquez IR. Glosario de enfermería en inglés y español de los términos más utilizados por enfermeros. Acimed 2006;14(5). Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol14_5_06/aci04506.htm.
- 8-Cecilia Valdés Menéndez C, Almeida Uriarte Ana M. Glosario de oftalmología Disponible en: www.ucmh.sld.cu/rhab/rhcm.../rhcm11407.htm.
- 9- Leyva Pérez M M y coautores Miniglosario en inglés y español de los términos más utilizados por médicos, estomatólogos y enfermeros. Disponible en: www.bvs.sld.cu/revistas/aci/vol11_4_03/aci03403.htm.
- 10- Arencibia O. Glosario de Términos para el trabajo en Red. Disponible en: www.socict.holguin.cu/html/boletines/2008/Dic08/.../articulo1.pdf.